

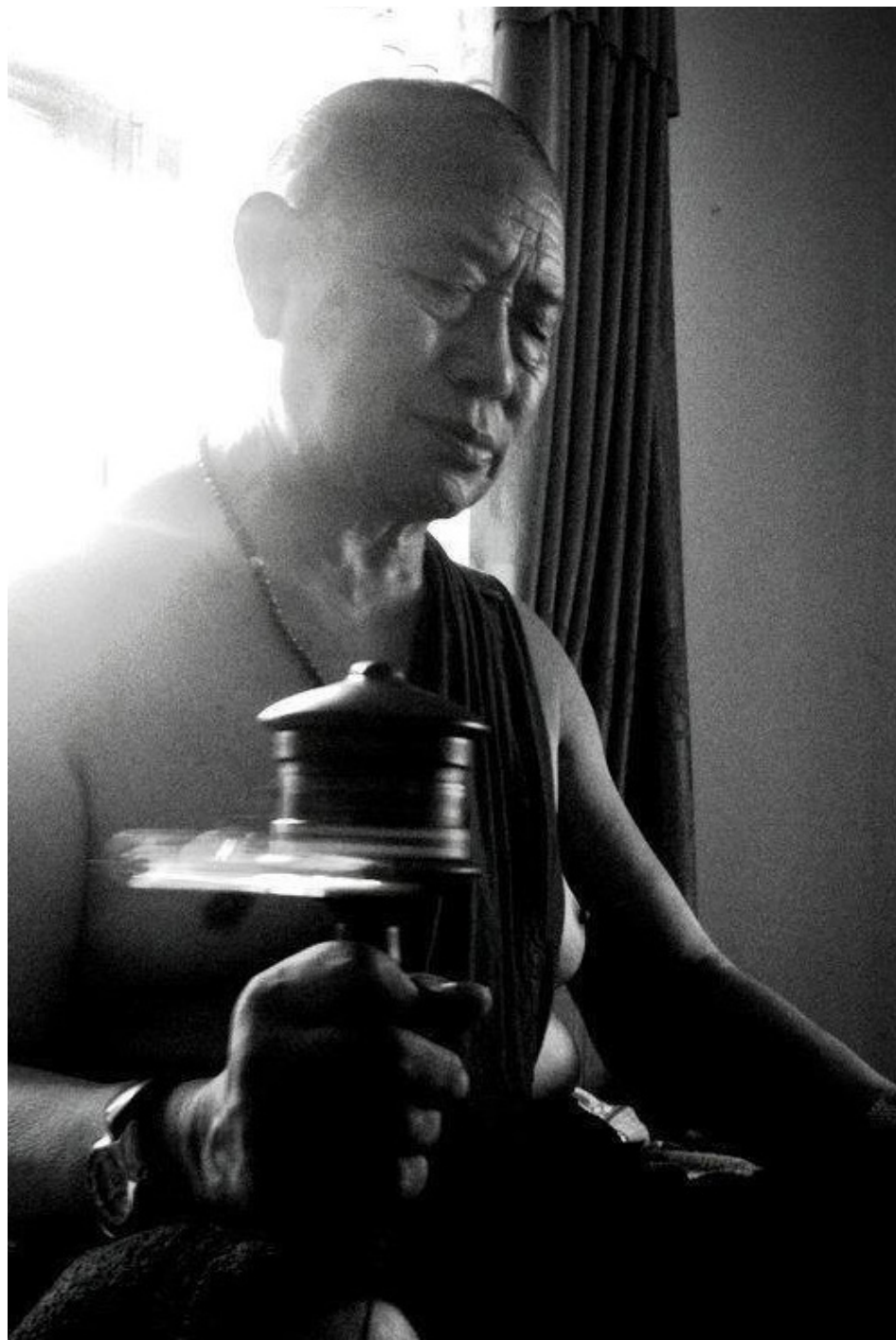


༄༅། ལྷ་སྐྱབ་བྱིན་རྒྱལ་མ་འོད་ལུང་བཞུགས་སོ།།

ГУРУ-САДГАНА
«ОСЯЙНЕ НАДБАННЯ БЛАГОСЛОВІНЬ»



Гарчен Ратнашрі Україна



ལྷ་སྐྱབ་བྱིན་ལྷ་བས་འོད་ལུང་བཞུགས་སོ།

**ГУРУ-САДГАНА
«ОСЯЙНЕ НАДБАНИЯ БЛАГОСЛОВИЬ»**

སྐྱབས་རྗེ་མགར་ཆེན་གྱི་སྐུལ་རིན་པོ་ཆེ་སྐུ་འཕྲེང་བརྒྱུད་པ་གྱིས་གསུང་པ།
із вуст восьмого К'ябдже Гарчена Тріштула Рінпоче

ལྷ་སྐྱབ་བྱིན་རྒྱལ་ལོད་ལྷུང་བཞུགས་སོ།

ГУРУ-САДГАНА «ОСЯЙНЕ НАДБАНИЯ БЛАГОСЛОВІНЬ»

བདེ་བའི་གདན་ལ་ལྷས་གནད་དང་ལྷན་པས་ཐུན་མོང་གི་སྐོན་འགྲོའི་སློལ་ལགས་པར་སྐྱུངས་ཏེ་ངེས་འབྱུང་གི་བསམ་པ་
དང་བཅས། སྐྱབས་སེམས་ནི།

*На зручному сидінні, в правильній позі¹, [насамперед] добряче
практикуймо звичайне ньондро². Відтак, у стані зречення, берімо
Притулок і пробуджуймо бодгічїтту.*

མཚོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་སླ་མ་ལྟར། བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་འཛི།
ཉམས་ཐག་མཁའ་བྱུང་འགྲོ་སློལ་ཕྱིར། སླ་མ་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་བཙུན་བྱ། ཞེས་ལེན་གསུམ།
чог-сум кюн-ду лама-хлар/ джянг-чуб бар-ду даг к'яб-чї
нъям-таг кха-кх'яб дро дрол-чїр/ ла-ма санг-ге друб-цон джя

О мїй Ламо-Їдаме,/ Ви втілення Трї-Ратнї³,
Аж доки просвітлюся,/ Притулок у Вас беру.
Для звільнення всіх істот,/ як простір незліченних,
Стараюсь здійснити Вас,/ мїй Ламо просвітлений.

повторити тричі

རང་སེམས་གསལ་སྟོང་འོད་ལྡའི་གུར་བྱིམ་དབུས། རང་རིག་ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་སླ་མ་ནི།
རྒྱན་མེད་གཅེར་བུ་ཨང་རག་སློམ་ཐག་ཅན། དགྲེས་པའི་ཉམས་ཅན་བརྟེ་བས་འགྲོ་ལ་གཟིགས།
ранг-сем сел-тонг о-нг'ей гур кх'їм-у/
ранг-рік нг'о-во пал-ден лама-ні г'ен-ме чер-бу анг-раг гом-таг чен/
г'е-пей нъям-чен це-ве дро-ла зік

Мїй ум порожньо-сяйний / – сфера райдужних світел.
В центрі славний Лама мїй,/ – сутність усвідомлення.
Голий Він і без прикрас,/ на ньому анграк⁴, гомтак⁵.
Радїсно всміхається,/ любовно споглядає всіх.

ཕུག་གཡས་ཚོས་འཁོར་བར་མེད་སྐོར་བ་ཡིས། ལྷོང་གསུམ་ཀུན་དུ་ཚོས་ཀྱི་ཆར་པ་འབབས། ཕུག་གཡོན་བདུད་རྩིས་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་པ་ཡིས། སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་ནད་རྣམས་གསོ་བར་བྱེད།
чаг-е чьо-кхор бар-ме кхор-ва-ї/
тонг-сум кюн-ду чьо-к'ї чар-па беп чаг-йон ду-тці хлунг-зе дзін па-ї/
сем-чен ньйон-монг не-нам со-вар дже

Правицею невинно/ вертить Дгарми Колесо,
З якого злива Дгарми/ насичує всі світи.
В лівиці чашу трима,/ нектаром наповнену;
Ним зцілює все суще/ від потьмарень і сум'ять.

ལྷོ་བར་ཉི་ལྷེང་རྩྱི་དཀར་འོད་ཟེར་ཅན། དེ་ཡི་འོད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས།
ཁ་བ་བྱུ་ཡུག་འཇུབ་བཞིན་སྤྱན་དངས་གཏིམ། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་ངོ་བོར་བསམ།
те-вар ньї-тенг хунг-кар о-зер чен/
де-ї о-к'ї ду-сум г'ял-ва-нам кха-ва бу-юк цуб-жін чен дранг-тім/
ду-сум санг-ге кюн-ду нго-вор сам

На сонці в пупку Його / склад осяйно-білий ГУМ,
З нього линуть промені, / запрошують усіх Будд;
Як сніжини в сніговій, / в Ламу розчиняються.
Усвідомлюй, Лама твій / - втілення Будд трьох часів.

ཡན་ལག་བདུན་པ་འབུལ་བ་ནི།
Семичленна офірна молитва:

བྱམས་དང་སྤྱིང་རྗེའི་བདག་ཉིད་སྤྱན་རས་གཟེགས། འགྲོ་ལ་མ་ལྟར་བརྗེ་བའི་སློལ་མ་དངོས།
དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱུང་བདག་རྗེ་རྗེ་འཚང། དཔལ་ལྷན་མགར་ཆེན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས།

джям данг ньїнг-джей даг-ньї чен-ре-зік/
дро-ла ма-тар це-вей дрол-ма нго/
к'їл-кхор г'я-цой кх'яб-даг дор-дже-чанг/
пал-ден гарчен жяб-ла сол-ва-деб

Милосердя прояве,/ Ви, по-суті, Ченрезік.
Всіх як мати любите,/ тому дійсно Тара Ви.
Вам підвладний Океан/ мандал, Ви – Ваджрадгара
До Вас я припадаю,/ чудовий Гарчен Ламо!

སླ་མ་དང་དྲན་པ་རང་སེམས་གསུམ། འདྲ་འབྲུལ་མེད་པས་གྲུས་ལྷན་འབྲུལ།
лама данг дрен-па ранг-сем сум/ ду-дрел ме-пе гю-чхак бул
Трійця – усвідомлення,/ Лама й моє серце-ум –
Це єдність, ціла, вільна/ від зустрічей-розставань.
Це ясне пам'ятання/ укліном спонтанним є.

ཚོགས་བྱུག་རང་བཞག་མ་བཅོས་ངད། ལྷང་སྲིད་མཚོད་པའི་རྒྱན་བྱ་འབྲུལ།
цог-друг ранг-жяк ма-чьо нганг/ нанг-сі чьо-пей г'ен-ду бул
Стан ясний невтрочання/ вмиротворює чуття
В буття своє природне;/ так всі прояви й буття –
Найкращу з усіх жертв/ – спонтанно офіровано.

ཉོན་མོངས་རྣམ་ཏོག་སྲིད་ཚོགས་རྣམས། རང་གྲོལ་མཁའ་དབྱིངས་གློང་དུ་བཤམས།
གཉིས་འཛིན་གཟེབ་ཀྱིས་མ་བཅིངས་པར། མཉམ་ཉིད་ངང་ནས་རྗེས་ཡིད་རད།
ньйон-монг нам-ток трін-цог нам/
ранг-дрол кха-інг лонг-ду шяг ньї-дзін зеб-к'ї ма-чінг пар/
ням-ньї нганг-не дже-ї ранг

В просторі, де думки, що/ наче хмари скупчені,
Сповідь само-звільнено/ само-розкривається.
В стані рівнозначності,/ вільній від дуальності,
Співрадіння щирее/ само-розгортається.

མ་རིག་སྲུབ་འབྲུམ་འགྲོ་བལ། ཡེ་ཤེས་སློབ་མེ་སྐར་མཚན་གསོལ།
བདག་སོགས་འགྲོ་བའི་བསོད་སྐལ་དུ། སྐྱ་ཚེ་ཞབས་པད་རྟག་བརྟག་གསོལ།
ма-ріг мюн-гхум дро-ва ла/
є-ше дрон-ме бар-дзе сол даг сог дро-вей со-кел ду/
ку-це жяб-пе таг-тен сол

Любий Ламо, благаю,/ – всім, хто у пітьмі блука,
Світоч ясний запалить/ світла усвідомлення.
Ламо, я до Вас молюсь/ – во благо моє й усіх,
Хай життя Ваше довго,/ сильно й несхитно трива.

སློམ་སྐྱབ་ལ་སོགས་དགེ་ཚོགས་རྣམས། མཁའ་ཁྱབ་མ་ཆུན་དོན་འགྱུར་ཤོག།
гом-друб ла-сог ге-цог нам/ кха-кх'яб ма-ген дон-г'юр шог
Сила практики й чеснот/ хай піде на благо всім.

ཞེས་པའི་ཡན་ལག་བདུན་པ་འདི་རྗེ་ཉིད་འགྲོག་ལ་ཕྱི་གངས་ཀྱི་ར་བར་མཚམས་སྐབས་སྐབས། འཇི་གུང་ལུབ་པ་རིན་པོ་
ཚེད་ལུལ་བའོ།

*(Цю семиаспектну молитву Дрікунг Нубпа Рінпоче офірував
Гарченові Рінпоче коли той був у ріпріті на священній засніженій
горі Лапчі)*

མ་བཅོས་རང་རིག་ཚོས་སྐྱེ་མངོན་དུ་གྱུར། དམིགས་མེ་བཟེ་ཚེན་འགྲོ་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱབ།

**ма-чьо ранг-рік чьоку нгьон-ду г'юр/
міг-ме це-чен дро-кхам йонг-ла кх'яб**

Дгармакаю ненадуману,/ само-усвідомлення –

Реалізували Ви,/ Ламо дивовижний мій.

З Вас любов необумовлена,/ всіх і все пронизує.

ཚད་མེད་འཕྲིན་ལས་གདུལ་བྱའི་ཁམས་བཞིན་འཇུག། དེས་དོན་བསྟན་པའི་ཉི་མར་གསོལ་བ་
འདེབས།

**це-ме трін-ле дул-джей кхам-жін зук/
нгє-дон тен-пей ньї-мар сол-ва деп**

Дії Ваші просвітлені,/ вони незміренні є –

Згідно нахилів істот/ до Пробудження ведуть.

Сонцю Вчення Істини⁶,/ щиро я молюсь до Вас!

ཞེས་པ་ཨ་ལྷེ་འུ་རིན་པོ་ཚེད་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་ཅན་འདི་ལན་གསུམ་མཁ་བདུན་སོགས་གངས་བསོགས།

*(цю молитву, що наділена благословіннями і яку склав Адю
Рінпоче, начитуймо тричі або сім раз)*

[Гуру любий, величний,/ Ламо Гарчен Рінпоче,

О, Ви втілення всіх Будд,/ ревно-щиро молю Вас –

Мої провини простіть,/ нас, усіх істот, звільніть,

Поедняйте Ваші та/ мої тіло-мову-ум!

В стан Магáмудри введіть!/ Вас молю – благословіть!

(3 або 7 разів)⁷]

ལྷོ་བར་ཉི་ལྷོ་སྤྲུལ་འཕྲེང་གཡས་སྐོར་གྱིས། ལྷོ་ཉིད་སྤྲིང་རྗེའི་འོད་གྱིས་རྒྱལ་ཀུན་མཚོད།
སེམས་ཅན་ལས་ཉོན་མྱོག་སྦྱིབ་བག་ཆགས་སྤུངས། ལྷོད་བཟུང་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་
གྱུར་བསམ།

те-вар ньї-тенг нгак-тренг є-кор г'ї/ тонг-ньї ньїнг-джей о-к'ї
г'ял-кюн чьо сем-чен ле ньїон діг-дрїб баг-чак джянг/
ньо-чю дак-па раб-джям жїнг-г'юр сам

На сонці в пупку Лами, / мантра лине посолонь⁸.
З неї світло променить / любові та простору,
Що лине офірою / всім Буддам-Переможцям;
Всіх істот очищає / від карм, звичок, потьмарень.
Уяви – вмістище⁹ із вмістом¹⁰ / стають сферою чистоти.

ཨོྃ་ཨུ་གུ་རུ་རྩུ་རྩུ་ཇ་མ་ད་སུ་བ་སི་རྩི་པ་ལ་ལྷོ། ཞེས་ཅི་རུས་བགྲང།

OM A GURU RATNA DWADZA MAGAMUDRA
SIDDHI PALA GUM

[у стані медитації] промовляймо [мантру] якомога більше

མཐར་ལྷི་སྣོད་བཟུང་འོད་ལྷུ་སྤྲུལ་མར་ཐིམ། ལྷ་མ་འོད་ལྷའི་གོང་བུར་གྱུར་ནས་སྤྱ།
тхар-ні ньо-чю о-жу ла-мар тім/ ла-ма о-нгей гонг-бур г'юр-не су

На звершення, вміст і вмістище / тануть в світло, а воно –
В Ламу. І мій Лама постає / кулею веселки, що

རང་གི་སྤྲིང་ཁར་ཐིམ་པས་ཕྱགས་ཡིད་འདྲེས། ལྷ་མ་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་དོ་བོར་ལྷ།
ранг і ньїнг-кхар тім-пе тхуг-ї дре/
ла-ма ранг-сем єр-ме нго-вор та

В моє серце тане і / наші ества зливаються.
Медитую, споглядаючи / сутність з'єднаних в одне –
Лами ум просвітлений / і моє усвідомлення.

དུན་རིག་ལྷ་མའི་རང་བཞིན་ཤེས་པར་བྱ། ལྷུན་དུ་དུན་ཤེས་ལྷ་མའི་དོ་བོ་སྤྲུངས།
Пам'ятаймо, що наше свідоме осяйне усвідомлення є природою
Ла- ми. Утримуймо уважне усвідомлення – сутність Лами –
невпинно.

ལོ་བཞི།

Присвята:

དགོ་བ་འདི་ཡི་རྩུར་བྱ་བ་དག། དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

འཕྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

ге-ва ди-ї ньюр-ду даг/

пал-ден ла-ма друб-г'юр не дро-ва чік-к'янг ма-лю-па/

де-ї са-ла го-пар шог

Благом практики цієї/ хай же вправно воплощу

Й якнайшвидше справджу/ стан Лами чудового,

І тоді вводитиму/ всіх в цей стан просвітлений.

སྐུ་ཐབས་འདིས་ལྷག་ལུང་ལུས་སྐབས་རིན་པོ་ཆེས་ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་རུང། བྱང་ཚུབ་

སེམས་བསྐྱེད་ཡོད་ན། བྱང་ཚུབ་སེམས་དོན་གྱི་ལུང་ཡིན་གསུང།

Коли хтось попрохав про «усну передачу» (лунг) [для того, щоб практикувати] цю садгану, Лама Гарчен Рінпоче відповів, що цю садгану можна практикувати й без лунгу. Рінпоче наголосив на тому, що пробудження в собі й плекання бодгічїтти є найсправжнішою усною передачею.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གུས་སློབ་སེམས་མན་ཏཱ་ནས་ནན་སྐྱུར་ངོར། མགར་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་སྐུ་འཕྲེང་བརྟུན་པ་

དཀོན་མཆོག་ངེས་དོན་བཟླ་ན་པའི་ཉི་མ་ཉིད་ཀྱིས་གསུང་པ་པའིན་སློབ་བྱ་བུ་བཟླ་ན་ཉི་མས་ཡི་

གེར་བཀོད་པ་དགོ་བར་གྱུར་ཅིག།

На щире прохання відданої учениці Саманти (Кончок Дек'ї), цю практику повідав 8-ий Гарчен Рінпоче, Нгедон Тенпе Ньїма, а записав Його учень Тхубтен Ньїма (Гапе Лама). Хай воно буде на благо всім!

З тибетської мови, звіряючи з англійським перекладом Іни Білер, 2007, українською мовою цю садгану переклав Ярослав Литовченко в Києві у травні 2014 року, а відредагувала Лама Журавка Дазанг – учні Гарчена Рінпоче.

Ритмованою формою – для наспівування цієї садгани подібним чином, як її виконують за тибетським оригіналом – цю практику заново переклав © Ярослав Литовченко у січні 2016 року в Непалі, а Лама Журавка Дазанг опрацювала її.

Примітки

1. **«Правильна поза (медитації)»** – т.зв. «семи-аспектна поза Вайрочани». (тут і далі – примітки перекладача)
2. **Ньондро** (тиб.) – підготовчі практики. Практика т.зв. звичайного ньондро – осмислення «чотирьох тем, що наворачують ум до Дгарми» (дорогоцінність людського життя, непостійність і смерть, страждання в самсарі, карма).
3. **Триратна** (санскрит) – Три (три) Дорогоцінності (ратна): Будда, Дгарма і Санґха.
4. **Анґраг** (тиб.) – спідничка для практики трулхору (психофізичних вправ тибетської йоги).
5. **Гомтаг** (тиб.) – «пояс» для медитації. Застосовується як засіб підтримки для незрушного сидіння в довготривалих медитаціях йогічних практик у буддизмі Ваджраяни.
6. **Сонце Вчення Вищої Істини** (Нгедон Тенпей Н'іма (тиб.), Нітартха Дгармасур'я (санскр.)) – дгармічне ім'я Гарчена Рінпоче.
7. Цю молитву офірував Гарченові Рінпоче один із затворників першого 3-річного рітриту в рітрітному скиті Гарченівського Інституту в Аризоні, США.
8. **Посолонь** – тобто за рухом сонця, т.зв. «за рухом годинникової стрілки».
9. Вєсь всєсвіт.
10. Всі істоти й усі інші явища.

། དཔལ་ལྷན་མགར་ཆེན་གྱི་ཞབས་བརྟན་འཆི་མེད་
བདུད་རྩི་རྒྱན་བཟང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**ЧУДОВИЙ ПЛИН
ЕЛІКСИРУ БЕЗСМЕРТЯ**

**Молитва за Довголіття
Всеславного Гарчена Рінпоче**

མ་སྐྱབ་བྱིན་རྒྱལ་ལོད་ཕུང་བཟུགས་སོ།

ЧУДОВИЙ ПЛИН ЕЛІКСИРУ БЕЗСМЕРТЯ

། ཨོྃ་སྣ་སྟེ། མི་འགྲུར་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ།
། མི་འགག་སྐྱ་ཚོགས་རང་རྩལ་ལོངས་སྤོད་རྫོགས།

ом свасти/

мін г'юр де ва чен по чьо к'ї ку/

мін гак на цок ранг цел лонг чьо дзок

ОМ СВАСТІ. Дгармакая – блаженство велике незмінне,
Самбогакая – невпинна творчість розмаїта,

། མི་དམིགས་སྤྱིང་རྗེའི་སྒོས་གར་སྐྱལ་པའི་སྐྱ།

། མི་ཕྱིད་སྐྱ་ཀསྐམ་བདག་ཉིད་སྐྱབ་པས་སྐྱིད།

мі мік ньінг джей до гар трул пей ку/

мі ч'ї ку сум дак ньї к'йоб пе к'йонг

Нірманакая – прояв співчуття неконцепційного: Захиснику,
по-суті Ви трикаія неділіма – згляньтесь і захистіть!

། ཡད་དཀར་དབུས་སྐྱ་བཅུ་བྱུག་ཆ་ཤས་རྫོགས།

། སྟོན་ཟླའི་མདོག་དཀར་ཡུལ་ཕྱག་ཏུ་འཛིན།

пе кар у су чю друк ча ше дзок/

тон дей док кар ут пал чак ту дзін

В центрі лотосу білого, як осінній місяць вповні

З шістнадцяти частин, там Рятівниця від восьми жахить,

། འཇིགས་པ་བརྒྱད་སྟོབ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ།

། ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་འཆི་མེད་ཚེ་སྐྱིན་སྐྱོལ།

джик па г'є к'йоб ду сум г'ял вей юм/

ї бжін кхор ло чї ме це джін цол

Мати будд минулих, нинішніх, прийдеших, утпалу
тримає у руці. Чакро, що сповнюєш бажання –
пошли життя, смерті непівладне!

འཕགས་པའི་ཡུལ་ན་ལྷན་དེ་སྐྱེས།
མདོ་ཁམས་ཕྱོགས་སུ་མགར་གྱི་རིགས་སུ་སྐྱུལ།
пак пей юл на ар'я де ва же/ до
кхам чок су гар г'і рік су трул

В Святій Землі Вас називали Ар'ядева;
Переродившись у Кхамі в клані Гар, Ви вславилися

འཇིག་རྟེན་མགོན་པོའི་ཕྱགས་སྲས་ཚེས་ལྷིང་པ།
དཔལ་ལྷན་མགར་ཚེན་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་བརྒྱར་བརྟན།
джік тен гъон пой тхук се чьо дінг па/
пал ден гар чен ку це кал г'яр тен

Як Чодінгпа, сердечний син Джіктен Сумгона!
Хай життя чудового Гарчена [Рінпоче] триває сотні еонів!

དཀོན་མཚོག་བསྟན་པའི་རྒྱན་གྱུར་ལྷ་བའི་ཉ།
ཤར་རིའི་ཕྱག་ལ་མངོན་པར་འཕགས་གྱུར་ཀྱང།
кон чьок тен пей г'ен г'юр да вей нья/
шяр рій трак ла нгъон пар пак г'юр к'янг

Місяць повноликий, оздоба Вчення Трьох Перлин,
Сяє велично над верховинами й ущелинами східних гір,

བསེལ་ཟེར་དམན་པའི་ས་བབྱང་ཀྱ་མུང་སྒྲོང།
གཞན་པན་ལྷ་བ་མགར་ཚེན་ཞབས་བརྟན་གསོལ།
сіл зер мен пей са зунг ку му к'йонг/
жен пен да ва гар чен жяб тен сол

Втім його світло свіжить і голубить лілії в підніжжі.
Гарчене, благодатний Місяцю – нехай Ви будете навіки!

ལྗོ་གོས་གཏམ་གསུམ་འབྱུང་བའི་རྒྱང་ལ་སྐྱར།
མཁས་བརྗེན་བཟང་གསུམ་གྱུབ་པའི་གོ་ཚ་བགོས།
то го там сум джюнг вей лунг ла кур/
кхе цун занг сум друб пей го ча го

Відкинувши думки про їжу, одяг, славу,
Ви вбрались в лати мудрості, любові й добродіє.

ཁྲིང་འཛིན་རྣམ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཛིང་ལྟར་བརྟན།
ཏེས་དོན་སློན་མེ་མགར་ཚེན་ཞབས་བརྟན་གསོལ།
тінг дзін нам сум г'я цой джінг тар тен/
нгє дон дрон ме гар чен жяб тен сол

Несхитні Ви у трьох самадгі, як глибини океану.
Гарчене, Світло Чільної Істини, будьте тут довго!

སླླིགས་དུས་རྒྱལ་བསྟན་ཉག་ཕྱའི་གནས་སྐབས་འདིར།
མཐུ་སྟོབས་དོན་ལྷ་བུའི་བརྟུལ་ལྷགས་ཀྱིས།
ньїк ду г'ял тен ньяк трей не каб дїр/
тху тоб дор дже та буй тул жук к'ї

В час розбрату й по́толочі, коли Вчення Будди зазнає знегóди,
Ви як ваджра незламний, чином йогїна могутнього

རིས་མེད་བསྟན་པའི་ཁུར་སྤྱི་བདག་གིར་བཞེས།
བསྟན་པའི་ཉི་མ་མགར་ཚེན་ཞབས་བརྟན་གསོལ།
рі ме тен пей кхур чї дак гїр же/
тен пей ньї ма гар чен жяб тен сол

Взяли відповідальність за Дгарму неупереджену.
Гарчене [Рїнпоче], Сонцю Вчення, живїть довго!

བྱིན་རྒྱབས་ལྡན་པའི་བླ་མའི་གསང་གསུམ་ལ།
འབདྱེད་ཀྱི་བར་ཚད་འཇུག་པའི་སྐབས་མེད་མོད།
джін лаб тен пей ла мей санг сум ла/
ду к'ї бар че джук пей каб ме мьо

Ламо, Ви носій благословінь потужних
І благодать трьох таїнств – Ви непідвладні жодним

འོན་ཏེ་རྟེན་འབྲེལ་གཤིས་ཀྱི་འགྲོས་བསྟུན་ནས།
ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་གསོལ་འདེབས་འདི་ནི་མེད།

он те тен дрел шї к'ї дро тун не / і бжін нор буй сол деб ді ні ме
Перешкодам; утім, за принципом взаємної залежності,
Ця молитва чистих побажань воїстину чудова!

|མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་གྲགས་རྗེའི་བདེན་སྟོབས་དང། |མ་ཉལ་ཀ་ལ་ཚས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་མཐུས།
чьок сум ца сум тхук джей ден тоб данг/
ма га ка ла чьо к'ї дрол мей тху

В силу милосердя й правди Трьох Перлин, Гуру, Деві і Дакінь,
Й можуть Магакали й Ачі Чок'ї Дролми,

|བདག་གིས་དྲངས་ལྷོས་སྟོན་པའི་བདེན་ཚིག་འདི།
|ཇི་བཞིན་གོགས་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད།།
дак гі данг ло мьон пей ден цік ді/
джі жін гек ме хлун г'ї друб пар дзо

Хай слова ці щиросерді натхнення й побажань
Спонтанно й дійсно сповняться без жодних перешкод!

ཅས་པ་འདི་བཞིན་སྟོ་ལུང་དཀར་དགོན་གྱི་དགེ་ཀམ་འགོ་འདུལ་དང་འབྲུག་སངས་སོགས་ནས་སུལ་བའི་དོར་རྒྱལ་བ་
འབྲི་གུང་པའི་མཚན་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དཀོན་མཚོག་བཟུན་འཛིན་ཀུན་བཟང་ཕྱིན་ལས་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱིས་རབ་
བྱུང་རྒྱལ་ལྷ་ཚེས་ལ་མཐུན་མཚམས་བར་སྟོན་པས་དགེ་དགེ་དགེའོ།

*На прохання ченців Карма Дродула і Друксен'га з монастиря Лхо
Лунг'кар, та інших, цю [молитву] 29-го числа 12-го місяця року
водяної мавпи в 17-му циклі записав згідно з усіма щирими благими
побажаннями Кончок Тензін Тринле Лхундруп, благословенний ім'ям
Побідоносного Дрікунг'пи. Хай буде це во благо всіх і всього!*

Українською мовою з тибетської переклав © Ярослав Литовченко
на день народження Лами Гарчена Рінпоче 15 квітня, 2018 року.
Редагувала Лама Журавка Дазанг.

Ритмована версія молитви

(для наспіву на мелодію Лами Журавки Дазанг)

ОМ СВАСТІ.

Блаженство вічнеє –/ дгармака-ая,
Невпинна тво-орчість–/ самбгогакá-ая.
Прояв співчуття –/ нірманака-ая,
Владар-трикає,/ захисти всіх нас!

В центрі лотосу,/ як місяць вповні,
Там Рятівни-иця / від восьми жахить.
Ма́ти будд усіх,/ у́тпала в руці,
Ча́кра Та́ро, по-/даруй безсмертя нам!

Вас А́р'яде-ева/ звалі в Святій Землі;
В Тибеті в клані Гар/ Ви вславилися як
Чодінгпа, серце-син/ Джіктен Сумго-она –
Гарчен Пресла-авний,/ вічно Ви живіть!

Місяць повний, знак/ Вчення Трьох Перлин,
Велично сяє він/ над верхів'ям гір;
Втім у́ підніжжі він/ квіти голубить –
Гарчене-Місяцю,/ довго Ви живіть!

Думкі про тлінне Ви/ геть відкинули,
В лати мудрості-/ любові вдяглися.
Ви в трьох самадгі є/ неначе океан,
Світло Істини/ довго Ви живіть!

В розбрату час, коли/ Учення тлі-іє,
Незламний Ваджра Ви,/ неупереджений.
За Дгарму взяли Ви/ відповіда-альність,
Сонцю Вчення Ви,/ вічно будьте тут!

Носій поту-ужних/ Ві благословінь,
Ніщо нечи-исте/ на Ва-ас не вплива;
Втім в грі взає-ємо-/залé-єжності дій
Чудова й щи-ира/ ця молитва є.

Благом Трьох Перлин/ і Трьох Коренів,
Магакали й Ачі/ Чок'ї-і Дрó-олми,
Хай же ці слова/ щирих побажань
Без жодних перешкод,/ спонтанно спóвняться!

Ритмування тексту для співу – © Лама Журавка Дазанг і Ярослав
Литовченко, 2018.

*Буддійські тексти – це джерело мудрості.
Їх треба шанувати, їх не слід класти на землю,
підлогу чи на сидіння, переступати через них
або ставити на них якісь предмети.*

*Їх треба зберігати в шанованому місці, наприклад на віттарі.
Якщо текст ушкоджений і підлягає знищенню,
його не можна викидати, а потрібно спалити. Буддійські тексти –
це джерело мудрості.*

*Їх треба шанувати, їх не слід класти на землю,
підлогу чи на сидіння, переступати через них
або ставити на них якісь предмети.*

*Їх треба зберігати в шанованому місці, наприклад на віттарі.
Якщо текст ушкоджений і підлягає знищенню,
його не можна викидати, а потрібно спалити.*





ratnashri.org.ua
ratnashri.ua@gmail.com
+38 095 271 76 88